

ENTRANCE EXAMINATION FOR ADMISSION, MAY 2012.
M.A. (FRENCH) (TRANSLATION AND INTERPRETATION)

COURSE CODE : 357

Register Number :

*Signature of the Invigilator
(with date)*

COURSE CODE : 357

Time : 2 Hours

Max : 100 Marks

Instructions to Candidates :

1. Write your Register Number within the box provided on the top of this page and fill in the page 1 of the answer sheet using pen.
2. Do not write your name anywhere in this booklet or answer sheet. Violation of this entails disqualification.
3. Read each of the question carefully and shade the relevant answer (A) or (B) or (C) or (D) in the relevant box of the ANSWER SHEET using HB pencil.
4. For objective type questions there will be negative marks (-1) for each wrong answer.
5. Do not write anything in the question paper. Use the white sheets attached at the end for rough works.
6. Do not open the question paper until the start signal is given.
7. Do not attempt to answer after stop signal is given. Any such attempt will disqualify your candidature.
8. On stop signal, keep the question paper and the answer sheet on your table and wait for the invigilator to collect them.
9. Use of Calculators, Tables, etc. are prohibited.

SECTION A (70 Points)

I. Choisissez la meilleure réponse:

1. Demain, les enfants ----- à la plage.
(A) sont allés (B) allaient (C) iront (D) aillent
2. Où est le papier ----- j'ai écrit les horaires de train ?
(A) dans lequel (B) auquel (C) sur lequel (D) pour lequel
3. Ces gadgets, ----- je me suis attaché, sont des souvenirs de Tokyo.
(A) auxquels (B) dans laquelle (C) à laquelle (D) pour lesquels
4. Il n'a jamais reçu mon invitation ----- une erreur de la poste.
(A) faute d' (B) à cause d' (C) grâce à (D) à force d'
5. ----- son dynamisme, Karine est estimée de ses collègues.
(A) grâce à (B) parce que (C) à cause de (D) faute de
6. Albert Camus était un -----.
(A) surréaliste (B) naturaliste (C) existentialiste (D) symboliste
7. La Pléiade était un groupe de -----.
(A) sept poètes (B) sept étoiles (C) sept peintres (D) sept tendances
8. La ville de Toulouse est connue pour -----.
(A) le fromage (B) le vin (C) le carnaval (D) l'aéronautique
9. La ville de Rennes se trouve dans la région de -----.
(A) Nord Pas de Calais (B) Provence (C) Bretagne (D) Pays de la Loire
10. ----- est la chaîne de la montagne la plus haute en France.
(A) Les Pyrénées (B) Les Vosges (C) Le Jura (D) Les Alpes
11. Le bourgogne est -----.
(A) un plat (B) un fromage (C) un vin (D) une boisson

12. Le festival d'Avignon est un festival de -----.
(A) musique (B) cinéma (C) danse (D) théâtre
13. Le RER signifie -----.
(A) Réseau Express Régional (B) Répondez et Rentrez (C) Réseau Entre Régions
(D) Regrets Et Remords
14. La compagnie qui gère le réseau ferroviaire en France s'appelle -----.
(A) SNCF (B) RER (C) RATP (D) TGV
15. Le tunnel du Mont Blanc relie -----.
(A) France - Suisse (B) France - Espagne (C) France - Italie (D) France -
Andorre
16. Un poids-lourd est -----.
(A) un camion (B) un autobus (C) un car-ferry (D) une grosse voiture
17. On n'utilise pas ----- pour traverser la route.
(A) un passage souterrain (B) un passage clouté (C) un passage pour piétons
(D) un passage à niveau
18. ----- n'est pas une ville française.
(A) Port-au Prince (B) Montreuil (C) Arras (D) Lille
19. *Les Lettres* de Mme de Sévigné est une œuvre -----.
(A) satirique (B) épistolaire (C) épique (D) comique
20. ----- est l'auteur de *l'Avare*.
(A) Molière (B) Racine (C) Montesquieu (D) Montaigne
21. *À la recherche du temps perdu* est écrit par -----.
(A) Marcel Proust (B) Guillaume Apollinaire (C) Émile Zola (D) Victor Hugo
22. On célèbre la Journée de la Francophonie le -----.
(A) 20 Mars (B) 14 Juillet (C) 20 Décembre (D) 19 Avril

23. La Côte d'Ivoire est un pays -----.
 (A) hispanophone (B) francophone (C) lusophone (D) anglophone
24. « *La Vache Qui Rit* » est une marque de -----.
 (A) fromage (B) vin (C) gâteau (D) chocolat
25. Trouvez le préfixe : Il est -----heureux parce qu'il est loin de sa famille.
 (A) *de* (B) *me* (C) *in* (D) *mal*
26. Trouvez le préfixe : Ma sœur est -----capable de garder un secret.
 (A) *des* (B) *me* (C) *in* (D) *de*
27. Hier, je ----- à 6h du matin.
 (A) me lèverais (B) me suis levé (C) me lèverai (D) me lève
28. Ce sont ses skis. Ils sont -----.
 (A) à elle (B) à lui (C) à eux (D) à toi
29. Cet argent est à vous, Monsieur ? C'est ----- argent.
 (A) notre (B) leur (C) votre (D) son
30. Tu veux ----- café ? -- Non, merci, je n'aime pas le café.
 (A) du (B) un (C) le (D) ce
31. Corrigez *cet exercice* ! Envoyez- ----- tout de suite!
 (A) le (B) l' (C) lui (D) moi
32. Frédéric Chopin a vécu en Pologne ----- 1830.
 (A) il y a (B) depuis (C) en (D) à
33. J'ai du café et du thé : Prends ----- tu veux.
 (A) ce que (B) celui qui (C) ce qui (D) celui que
34. Émile Zola est un grand écrivain ----- il a lu tous les romans.
 (A) où (B) qu' (C) dont (D) qui
35. Godard est un cinéaste ----- Jacqueline aime beaucoup.
 (A) qui (B) que (C) dont (D) où

36. On utilise ----- pour manger la soupe.
(A) une cuillère (B) une fourchette (C) un couteau (D) une tasse
37. « *Trouver un trèfle à ----- feuilles* » est un signe de porte bonheur.
(A) trois (B) deux (C) cinq (D) quatre
38. « *Ouvrir ----- dans une maison* » porte malheur selon les Français.
(A) un parapluie (B) un porte-monnaie (C) un bureau (D) un tiroir
39. ----- contrôle le niveau sonore des lieux bruyants comme les villes, les aéroports, etc.
(A) L'acousticien (B) L'électricien (C) Le menuisier (D) Le quincaillier
40. Lequel de ces termes n'indique pas la jonction de deux routes ou plus?
(A) un carrefour (B) un rond-point (C) un échangeur (D) une voie
41. Quel est le principal aéroport international de Paris?
(A) Orly (B) Le Bourget (C) Roissy-Charles de Gaulle (D) Le Touquet
42. Quand le chat n'est pas là les souris -----.
(A) dansent (B) dormant (C) chantent (D) pleurent
43. Qui vole un oeuf, vole un -----.
(A) coq (B) ours (C) boeuf (D) poisson
44. *Je n'ai pas de sous* signifie -----.
(A) I have no money (B) I have no doubt (C) I have no job (D) I have no coins
45. Haut-parleur est -----.
(A) un emprunt (B) un calque (C) un chassé-croisé (D) un équivalent
46. La bonne traduction de « *Elle fait escale à Paris* » est -----.
(A) She arrived in Paris (B) She landed in Paris (C) She had a stop-over in Paris
(D) She has a scale in Paris
47. Le Tour de France est -----.
(A) un grand événement sportif (B) un tableau (C) une bibliothèque (D) un château

48. La méthodologie SGAV accorde la priorité -----
 (A) à l'oral (B) à la grammaire (C) à la traduction (D) aux écrits de grands auteurs
49. La situation d'enseignement comprend -----
 (A) l'enseignement (B) la matière à enseigner (C) l'enseigné (D) l'enseignant, la matière à enseigner et l'enseigné
50. La fonction expressive est centrée sur -----
 (A) le destinataire (B) le destinataire (C) le contexte (D) le code
51. Lequel de ces mots est un adjectif ?
 (A) herbe (B) maison (C) vache (D) rouge
52. « Il a démissionné », c'est du -----
 (A) passé composé (B) imparfait (C) futur simple (D) passé simple
53. Il est fatigué. Il n'a ----- dormi.
 (A) assez (B) trop (C) beaucoup (D) pas assez
54. Lequel de ces verbes n'est pas conjugué ?
 (A) chercher (B) feront (C) finiront (D) serai
55. Que ferez-vous ----- vous serez champion de France ?
 (A) puis (B) plus tard (C) si (D) quand
56. Béatrice jouerait mieux au tennis ----- sa raquette plus droite.
 (A) tenait (B) en tenant (C) tenir (D) pour tenir
57. Une personne qui fait la grasse matinée -----
 (A) se lève de bonne heure (B) travaille toute la matinée
 (C) reste au lit un peu tard (D) mange des graisses le matin
58. Quelle marchandise ne peut-on pas trouver chez un épicier ?
 (A) Des pâtes (B) Des boîtes de conserve (C) Des pneus (D) Du sucre
59. Trouvez le mot qui a un point commun avec les trois mots proposés : « *skis - traîneau - remonte-pente* ».
 (A) piège (B) pluie (C) eau (D) neige

60. Sa maison a beaucoup de charme, mais je préfère ----- : elle est plus petite, mais elle nous appartient.
 (A) la tienne (B) la vôtre (C) la nôtre (D) la sienne
61. Que faut-il dire si vous appelez un faux numéro ?
 (A) Vous ne vous souvenez pas de moi ? (B) Ne vous moquez de moi !
 (C) Pardon, je me suis trompé. (D) Tant pis, je vous rappellerai demain
62. Et les livres, tu les as ----- où ?
 (A) achetés (B) achètes (C) acheté (D) achète
63. On mange *la galette des Rois* à l'occasion de -----.
 (A) Jour de l'An (B) Noël (C) Mardi Gras (D) Fête des Rois
64. Jacques-Yves Cousteau est un -----.
 (A) aventurier scientifique (B) écrivain (C) journaliste (D) acteur
65. On trouve ----- sur la Côte d'Azur.
 (A) des volcans (B) des champs de pommiers (C) des monuments (D) des plages et la mer
66. ----- recherche les nouveaux produits.
 (A) Un chercheur (B) Un comptable (C) Un ingénieur (D) Un ouvrier
67. Quel nom est-ce qu'on donne à l'équipe de football de la France ?
 (A) Les Rouges (B) Les Bleus (C) Les Coqs (D) Les Tricolores
68. Michel Platini est -----
 (A) un ancien footballeur (B) un ancien rugbyman (C) un ancien joueur de tennis
 (D) un ancien nageur
69. Quel joueur de tennis a donné son nom à un stade parisien ?
 (A) Roland Garros (B) Yannick Noah (C) Guy Forget (D) Henri Lecomte
70. ----- est le symbole de la République Française.
 (A) La Tour Eiffel (B) Le Louvre (C) La Marianne (D) Le Panthéon

SECTION B (30 Points)

- II. Traduisez en français : (10 points)

A milkman became very wealthy through dishonest means. He had to cross a river daily to reach the city where his customers lived. He mixed the water of the river generously with the milk that he sold for a good profit. One day, he went around collecting the dues in order to celebrate the wedding of his son. With the large amount thus collected, he purchased plenty of rich clothes and glittering gold ornaments. But while crossing the river, the boat capsized and all his costly purchases were swallowed by the river. The milk vendor was speechless with grief. At that time, he heard a voice that came from the river, "Do not weep. What you have lost is only the illicit gains you earned through cheating your customers."

- III. Traduisez en anglais : (10 points)

Qu'est-ce que le "warm biz"?

Autrement plus radical que notre passage à l'heure d'hiver, ce programme recouvre l'ensemble des habitudes que les Japonais sont incités à adopter à l'orée de l'hiver pour économiser l'électricité. Une chasse au gaspillage énergétique directement liée au séisme et au tsunami du 11 mars : sur les 54 réacteurs nucléaires de l'archipel, 10 seulement sont aujourd'hui en activité. Entre en vigueur le 1er novembre le "warm biz" qui recommande de limiter le chauffage à 20 degrés Celsius, de porter plusieurs couches de vêtements et de se rassembler, le soir venu, autour d'un "nabe", sorte de grande marmite. Autre conseil des autorités : descendre du métro une station avant d'arriver à destination car la marche active la circulation sanguine. Pour lutter contre le froid, certains proposent une sorte de grog nippon consistant à chauffer la bière dans un four à micro-ondes avant d'ajouter du sucre ou des épices. Le "warm biz", qui doit durer jusqu'en mars, succède au "cool biz" estival, qui visait à régler avec modération les climatiseurs et incitait les employés à renoncer au costume-cravate.

- IV. Faites une rédaction sur le sujet suivant : (10 Points)

Quels sont d'après vous, les objets actuels qui vont disparaître et les nouveaux objets qui vont apparaître ?